


Учреждение высшего образования
«Белорусский государственный университет
культуры и искусств»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор БГУКИ

 Н.В.Карчевская

« 9 » февраля 2018 г.

Регистрационный № УД-38 / эуч.

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА В МЕЖДУНАРОДНОЙ
КУЛЬТУРНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

*Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине*

*для специальности 1-21 04 01 Культурология (по направлениям),
направления специальности 1-21 04 01-02 Культурология (прикладная),
специализация 1-21 04 01-02 02 Менеджмент международных
культурных связей*

Учебная программа составлена на основе типовой учебной программы для высших учебных заведений по иностранному языку, утверждённой Министерством образования Республики Беларусь 15 апреля 2008 г. Регистрационный №ТД–СГ.013/тип.

СОСТАВИТЕЛИ

М.И. Кусков, заведующий кафедрой иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств», кандидат филологических наук, доцент;

Т.П. Бируля, старший преподаватель кафедры иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Н.В. Леценко, старший преподаватель кафедры иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств»

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Слепович В.С., заведующий кафедрой делового английского языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;

Поздняков А.В., доцент кафедры менеджмента социокультурной деятельности учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств», кандидат исторических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой иностранных языков учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (протокол № 2 от 13.09.2017);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств» (протокол № 1 от 19.10.2017)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Иноязычное образование приобретает в настоящее время особое значение, что обусловлено преобразованиями социально-политического, экономического и культурного характера, происходящими в жизни общества. Иностранный язык становится эффективным средством образования и самообразования. Его изучение способствует формированию гуманитарного мышления, овладению культурой общения и социальным этикетом носителей иностранных языков. В процессе обучения иностранным языкам закладываются основы для их использования в качестве средства межкультурной коммуникации.

В основе учебной программы по учебной дисциплине «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» лежат следующие положения:

1. Владение иностранным языком является неотъемлемым компонентом профессиональной подготовки современного специалиста.
2. Вузовский курс иностранного языка носит профессионально ориентированный характер и его задачи определяются коммуникативными и познавательными потребностями будущего специалиста.
3. Овладение иностранным языком рассматривается как приобретение обучающимися коммуникативной компетенции.
4. Приобретение коммуникативной компетенции осуществляется в соответствии с основными положениями теории речевой деятельности и коммуникации.

Обучение иностранным языкам нацелено на овладение ими как средством межкультурного, профессионального и межличностного общения, образования и самообразования личности, как инструментом приобщения к национальным и мировой культурам.

Перевод представляет собой творческую мыслительную деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, а также способности делать правильный выбор эквивалентов и соответствий, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является одним из предметов, обеспечивающих общетеоретическую и практическую базу подготовки специалистов в сфере менеджмента международных культурных связей высшей квалификации. Обучение переводческой деятельности рассматривается как

взаимосвязанный процесс, позволяющий развивать общие и специфические профессиональные навыки и умения культурологов-менеджеров.

Основной **целью** учебной дисциплины «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является подготовка студентов к использованию английского и немецкого языков в профессиональной деятельности в сфере менеджмента международных культурных связей, а также ознакомление студентов с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, переводческими универсалиями, приемами и путями решения переводческих задач.

Достижение этой цели осуществляется комплексной реализацией следующих **задач**:

- **познавательной**, предполагающей овладение знаниями культуроведческих и страноведческих реалий, которые обогащают представления обучаемых о картине мира как целостной системе, расширяет их общий кругозор и возможности самообразования;
- **развивающей**, предполагающей когнитивное, коммуникативное и эмоциональное развитие обучаемых. Овладение способами формирования мысли на иностранных языках развивает у обучаемых лингвистический компонент;
- **воспитательной**, направленной на обогащение духовного мира обучаемых, воспитания у них культуры мышления, поведения, общения;
- **практической**, направленной на усвоение и актуализацию знаний об иностранном языке, формирование соответствующих умений и навыков.

Основной **задачей** при обучении учебной дисциплине «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» является обобщение лингвистической информации и развитие у студентов умений и навыков одностороннего письменного перевода текстов общенаучного и специального характера с английского или немецкого языков на родной.

В соответствии с образовательными стандартами высшего образования первой ступени по специальностям университета содержание учебной дисциплины предусматривает формирование следующих компетенций:

академические компетенции:

- АК-1. Уметь использовать базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и творческих задач.
- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.
- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.
- АК-4. Уметь работать самостоятельно.
- АК-8. Владеть навыками устной и письменной коммуникации.

–АК-9. Уметь учиться, повышать свою квалификацию на протяжении всей жизни.

- **социально-личностные компетенции**

–САК-1. Обладать гражданскими качествами.

–САК-2. Быть способным к социальному общению.

–САК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

–САК-5. Быть способным к критике и самокритике.

- **профессиональные компетенции**

–ПК-17. Организовывать на научной основе свою творческую профессиональную деятельность, владеть новейшими научными разработками, а также современной информацией в сфере культуры.

В результате изучения дисциплины «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» студенты должны **знать**:

- теоретико-лингвистические аспекты перевода;
- этапы переводческого процесса;
- стратегии и методы перевода;
- факторы, которые оказывают влияние на процесс перевода;
- особенности и характер переводимого текста;
- лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода;

Студенты должны **уметь**:

- компенсировать потери при переводе;
- различать многозначность слов, словарное и контекстуальное значение слова, значения интернациональных слов и т.д.;
- оформлять полученную из зарубежных источников информацию в виде перевода, реферата;
- пользоваться электронными словарями и системами машинного перевода.

По окончании обучения учебной дисциплине «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» студенты должны **приобрести навыки**:

- перевода статей профессионального характера;
- письменного реферативного перевода оригинального текста;
- применения методов лингвистического анализа единиц языка и речи;
- сравнительного изучения элементов концептосферы в английском (немецком) и русском языках;

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» предполагает следующие формы занятий:

- аудиторные групповые занятия под руководством преподавателя;

- обязательная самостоятельная работа студента по заданию преподавателя (выполнение текущих учебных заданий во внеурочное время);
- индивидуальная самостоятельная работа студента под руководством преподавателя.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины «Теория и практика перевода в международной культурной деятельности» предусмотрено 62 часа, из которых 36 часов – аудиторные занятия. Примерное распределение аудиторных часов по видам занятий: лекции – 12 часов, практические занятия – 24 часа.

Рекомендованная итоговая форма контроля – зачёт.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Отбор и содержание учебного материала по учебной дисциплине обуславливаются целью и задачами обучения специалистов в сфере менеджмента международных культурных связей. Профессиональная направленность выступает определяющим фактором в формировании умений и навыков в переводческой деятельности.

Языковой материал

Овладение переводческой деятельностью осуществляется в тесном единстве с овладением лексическим и грамматическим материалом.

1. История и теория перевода. Предмет, методы и задачи переводоведения: история переводческой мысли в европейской культуре; предпосылки возникновения переводческой науки; перевод как особый вид коммуникации.

Типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода. Переводческие соответствия: типы перевода, их взаимосвязь с целями перевода; единицы перевода и контекст; типы реализации процесса перевода в аспекте коммуникации.

2. Интернациональная лексика в переводе. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов: интернациональная лексика в переводе, калькирование, заимствование; иноязычные (английские, немецкие, латинские) термины и обороты речи; лексические особенности, связанные с языковым видением мира; "ложные друзья" переводчика; безэквивалентная лексика; передача идиоматики и фразеологизмов при переводе.

3. Неологизмы. Профессионализмы и жаргонизмы в двустороннем переводе: неологизмы; новая лексика и источники её появления; способы перевода неологизмов на родной язык; профессионализмы и жаргонизмы в переводе; сокращения: буквенные, слоговые, слоگو-буквенные.

4. Особенности перевода различных типов текста. Специфика научного перевода: особенности перевода различных типов текста; функциональные стили: научный, официально-деловой, публицистический, разговорный; специфика научного перевода; учёт национальных особенностей варианта языка при переводе; Британский вариант английского языка; Американский вариант английского языка.

5. Стилистические ресурсы лексики, словообразования и грамматики: стилистические ресурсы лексики; стилистические ресурсы грамматики; стилистические ресурсы словообразования; текст как объект перевода; понятие стилистической нормы; основные случаи грамматического

расхождения между языком подлинника и языком перевода; передача функции грамматического элемента, не имеющего формального соответствия в языке перевода; выбор грамматического варианта при переводе.

6. Синтаксические особенности при переводе. Семантика синтаксических конструкций: синтаксические особенности при переводе; построение предложения, порядок слов в русском, английском или немецком предложении; семантика синтаксических конструкций; синтаксическая структура предложения; семантическая структура предложения; структурные типы предложений.

7. Типы лингвистических словарей: функции словарей и параметры их классификации; словари и энциклопедии; словари английского языка; словари немецкого языка; Типы лингвистических словарей. Современные электронные словари и онлайн-перевод: современные электронные словари; словари на электронных носителях и сетевые словари; основные двуязычные и мультязычные электронные и онлайн-словари; толковые электронные словари; специальные электронные словари; электронный словарь Лингво; онлайн-перевод; службы и системы онлайн-перевода в сети Интернет

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Формы контроля знаний
		Лекции	Практические занятия		
1	2	3	4	5	6
1.	История и теория перевода. Предмет, методы и задачи переводоведения	2			Обсуждение темы
2.	Интернациональная лексика в переводе. Проблема семантической интерпретации и поиск функциональных эквивалентов	2	6	2	Упражнения, письменный перевод
3.	Неологизмы. Профессионализмы и жаргонизмы в двустороннем переводе	2	4		Устный опрос, упражнения, письменный перевод
4.	Особенности перевода различных типов текста	1	2	2	Письменный перевод, редактирование перевода
5.	Стилистические ресурсы лексики, словообразования и грамматики	1	2	2	Письменный перевод, редактирование перевода
6.	Синтаксические особенности при переводе. Семантика синтаксических конструкций	1	2		Упражнения, письменный перевод, редактирование перевода
7.	Типы лингвистических словарей	1	2	2	Устный опрос, упражнения, редактирование перевода
	Всего	10	18	8	

ИНФОРМАЦИОННО–МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Английский язык

Основная

1. Голикова, Ж.А. Перевод с английского на русский. = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб.пособие /Ж.А. Голикова. – 5 изд., стер. – Минск: Новое знание, 2008. – 287 с.
2. Комиссаров, В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие для ин-тов и фак-тов иностр. яз./В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралова – М.: Высш. шк., 1990. – 127 с.
3. Кусков, М.И. Обработка иноязычной информации на персональном компьютере: Учеб. пособие / М.И.Кусков. – Мн.: Элайда, 2003. – 350 с.
4. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивно теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие/Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с.
5. Слепович, В.С. Перевод с английского языка на русский и с русского на английский. Translation / В.С. Слепович. - Мн.: ТетраСистемс, 2005. – 326 с.
6. Слепович, В.С. Перевод (английский↔русский): учеб.пособие/ В.С. Слепович.- Минск: ТетраСистемс, 2009. – 336 с.

Немецкий язык

Основная

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А.Ф.Архипов. – М.: Высш. шк., 1991. – 255 с.
2. Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / М.П.Брандес, В.И. Провоторов. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2002. – 224 с.
3. Крушельницкая К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г.Крушельницкая, М.Н. Попов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 320 с.
4. Латышев Л.К Технология перевода: учеб. пособие по подготовке переводчиков (с нем. яз.) / Л.К.Латышев. – М: НВИ – ТЕЗАУРУС, 2000. – 280 с.

Дополнительная

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере

профессиональной коммуникации: учебное пособие./В.В. Алимов. - М: КомКнига, 2006. -215 с.

2. Бреус, Е.В. Теория и практика перевода с английского на русский: упражнения с ключами / Е.В. Бреус – М.:, 1996. – 160 с.

3. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С.Виноградов. – М.: Изд-во института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.

4. Влахов, С. Непереводимое в переводе./С. Влахов, С.Флорин, – М.: Международные отношения, 1980. – 352 с.

5. Кабакчи, В.В. Практика английского языка. Сборник упражнений по переводу. English – Russian. /В.В. Кабакчи. – С.пб.: Союз, 1999.- 196с.

6. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. / Т.А. Казакова – С.Пб.: Союз, 2001. – 320 с.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУДУ

Компьютерные средства обучения

Английский язык

Электронные энциклопедии

- Britannica Children's Encyclopedia CD-ROM 2006, Encyclopedia Britannica Inc., 2006.
- Microsoft Encarta Reference Library 2003, Microsoft Corporation, 2003.
- World Book Illustrated Information Finder, 1994.

Электронный словарь

- Abby Lingvo X5, АБВУУ, 2011.
- MultiTran English-Russian v.3.44, 2005.
- MEGA Dictionaries: Электронные словари Globus Software House, Standard, 2005.

Интернет-сайты

- **www.wikipedia.org** - энциклопедия;
- **www.britanica.org** - энциклопедия Британика;
- **www.englishclub.net** – обучающие тесты;
- **www.english-to-go.com** – информационный сайт для самостоятельной работы;
- **www.globalenvision.org** – информационный сайт для самостоятельной работы;
- **www.Irs.ed.uiuc.edu/Impact/** - информационный сайт для самостоятельной работы.

Немецкий язык

Обучающие компьютерные программы

- Themen aktuell 1 CD-ROM, Max Hueber Verlags, Ismaning, 2004.
- Иностранные языки Deutsch Gold, Мультимедиа технологии и дистанционное обучение, 2000 г.
 - Deutsch Interaktive Sprachreise – Deutsch Grammatiktrainer, Version 10, digital publishing AG, München, 2006.
 - Deutsch Interaktive Sprachreise – Deutsch Kommunikationstrainer, Version 11, digital publishing AG, München, 2007.
 - Rosetta Stone System 2.08.1A, 1997.
 - World Talk Deutsch, EuroTalk Deutsch, 2000.

Электронные энциклопедии

- Der Brockhaus multimedial 2007, Bibliographisches Institut & F.A: Brockhaus AG, 2007.

- Microsoft Encarta Lernen und Wisse DVD, Microsoft Corporation, 2006.

Электронный словарь

- Abbyy Lingvo X5, ABBYY, 2011.

Интернет-сайты

- [www. deutschland.de](http://www.deutschland.de) – информационный сайт для самостоятельной работы;

- [www. wikipedia. de](http://www.wikipedia.de) - информационный сайт для самостоятельной работы; энциклопедия;

- [www. hueber. de](http://www.hueber.de) - информационный сайт для самостоятельной работы; обучающие тесты;

- [www. goethe. de](http://www.goethe.de) – информационный сайт для самостоятельной работы; обучающие тесты.

РЕПОЗИТОРИЙ БГУКИ

Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов должна не только способствовать достижению практических целей изучаемой дисциплины, но и овладению её «техникой», которая бы в дальнейшем позволяла поддерживать достигнутый уровень владения способами и методами перевода и совершенствовать его. Ведущая роль в самостоятельной работе отводится учебным материалам, которые, наряду с контролем её результатов, выполняют функцию управления деятельностью обучаемых. Характер учебных материалов должен находиться в соответствии с назначением самостоятельной работы.

Самостоятельная работа осуществляется в рамках следующих видов, каждый из которых имеет свою специфику:

1. Самостоятельная работа, связанная с выполнением текущих заданий преподавателя по учебнику, учебному пособию, учебно-методическим разработкам. Задания одинаковы для всей учебной группы и являются обязательными. Результаты выполнения проверяются на занятиях вместе с преподавателем.

2. Самостоятельная работа, связанная с овладением новым материалом. Имея индивидуальный характер, этот вид работы является обязательным для всей группы. Результаты обсуждаются в той или иной форме на занятии.

3. Самостоятельная индивидуальная работа, направленная на устранение пробелов в знаниях студентов. Форма отчётности – индивидуальная (на занятии или в специально отведённые часы).

4. Индивидуальная самостоятельная работа студентов, представляющая собой практику в переводческой деятельности (письменный односторонний перевод с иностранного языка на родной). Этот вид самостоятельной работы обязателен для всех студентов группы. От преподавателя студенты только получают указания относительно количества текстового материала, который они должны перевести или редактировать за определённый период времени.

5. Самостоятельная работа студентов по собственной инициативе. Этот вид работы не связан непосредственно с учебными материалами и не является обязательным. Этот вид работы способствует осознанию студентом разнообразных возможностей применения навыков перевода.

Перечень заданий УСР

1. Практические задания (упражнения) по переводу
2. Письменный перевод текстов культурологической направленности и профессионально-ориентированных текстов на родной язык
3. Редактирование переводов
4. Устно-речевое высказывание:
 - монологического характера (сообщение, доклад);
5. Специальные задания (проекты, презентации)

Перечень средств диагностики

Для диагностики компетенций студентов по завершению каждого раздела и при итоговом оценивании используются следующие формы: устная, письменная и устно-письменная.

Устная форма диагностики:

- опрос (текущий, итоговый);
- анализ переводов;
- доклады, презентации.

Письменная форма диагностики:

- контрольные задания;
- переводы.

Устно-письменная форма диагностики:

- анализ и редактирование переводов;
- зачёт.

Требования, предъявляемые при прохождении текущей аттестации

Промежуточный и итоговый контроль представляет собой обобщение и систематизацию пройденного учебного материала.

Прохождение аттестации определяется выполнением следующих условий:

- усвоение пройденного программного материала в соответствии с этапами обучения;
- посещаемость учебных занятий;
- своевременное выполнение учебных заданий;
- активная аудиторная и самостоятельная работа.